

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato (cat. B – pos. B2), nel profilo di legatore, da assegnare al servizio contratti immobiliari e attività economiche del Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Grad.</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punteggio totale/24</b>
1	SAVIGNI Emilia	27.06.1953	21,392
2	PELLICANÒ Maurizio	14.12.1968	19,263
3	LATELLA Claudio	15.04.1967	18,797
4	GALLINA Morena Carmela	02.12.1968	17,880
5	ROMEO Edy	23.12.1970	14,872

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 263

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Publicazione esito selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato (un anno) e pieno (36 ore settimanali) di un istruttore tecnico categoria D, da adibire all'Ufficio tecnico comunale.**

**GRADUATORIA FINALE**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato (un anno) e pieno (36 ore settimanali) di un istruttore tecnico Categoria D, da adibire all'Ufficio tecnico comunale si è formata la seguente graduatoria definitiva:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un relieur (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter au Service de l'économat du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 263

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Publication du résultat de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an) et à temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur technique (catégorie D) à affecter au Bureau technique communal.**

**LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an) et à temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur technique (catégorie D) à affecter au Bureau technique communal, est la suivante :

<b>GRADUATORIA</b> <i>RANG</i>	<b>CANDIDATI</b> <i>CANDIDAT</i>	<b>PUNTEGGIO</b> <b>FINALE/</b> <i>POINTS</i>
1	PARAVANO Erika	20,25/30
2	SPAGNOLO Stefania	18,00/30

Champorcher, 27 settembre 2006.

La Segretaria della  
Commissione di selezione  
VUILLERMOZ

N. 264

**Azienda di Informazione e Accoglienza turistica di Aosta e della Plaine.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un informatore/ricce turistico/a Categoria C – posizione C2.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Informatore/ricce Turistico/a – Cat. C – Pos. C2 – con rapporto di lavoro a tempo pieno, nell'ambito dell'organico dell'AIAT di Aosta e della Plaine.

2. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuale:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 13.172.06 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti degli Enti facenti parte del comparto unico regionale della Valle d'Aosta.

3. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

Fait à Champorcher, le 27 septembre 2006.

La secrétaire  
du jury,  
Sonia VUILLERMOZ

N° 264

**Agence d'information et d'accueil touristique d'Aoste et de la plaine.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un(e) informateur/trice touristique (catégorie C, position C2).**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un(e) informateur/trice touristique (catégorie C, position C2), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine.

2. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 13 172,06 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels des collectivités relevant du statut unique de la Vallée d'Aoste.

3. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession d'un diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua italiana e francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento gli idonei alla selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del presente bando;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;
- i) conoscere la lingua inglese e almeno un'altra tra le seguenti: tedesco, russo, spagnolo; dichiarando già nella domanda quale lingua intende scegliere (vedi art. 3 punto g);

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français et l'italien ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ;
- i) Connaître l'anglais et au moins l'une des langues suivantes : allemand, russe ou espagnol ; l'acte de candidature doit porter l'indication de la langue choisie (voir la lettre g de l'art. 3 ci-après).

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stato destituito, dispensato, o licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni; ovvero di avere procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la lingua (oltre all'italiano, il francese e l'inglese) nella quale intendono sottoporsi ad accertamento nel rispetto del punto i) dell'art. 2;
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- m) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.
- Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- n) i titoli che danno luogo a preferenze;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concor-

- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ou bien qu'il fait l'objet d'une procédure pénale ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où celui-ci a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) La langue (allemand, russe ou espagnol) qu'il a choisie au sens de la lettre i) de l'art. 2 du présent avis ;
- h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- l) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- m) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9 du présent avis) ; Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.
- Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- n) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués au cinquième et au sixième alinéa l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise le traitement de ses données personnelles aux fins du concours et de l'éventuel recrutement, au sens de la loi n° 675/1996.

2. Le candidat rédige son acte de candidature d'après le

rente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Segreteria dell'AIAT di Aosta e della Plaine, in Piazza Chanoux 45 - 11100 AOSTA - entro il termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura della Segreteria dell'Ente, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Azienda declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi sarà fissato al candidato il termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6

##### Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1601 del 29 aprile 2002.

modèle de formulaire annexé au présent avis. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, établi sur papier libre, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au secrétariat de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine - 45, place Chanoux, 11100 AOSTE - dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure de présentation du dossier sont établies et attestées respectivement par le cachet et par l'indication de l'heure apposés par le personnel du secrétariat de l'AIAT. Les dossiers peuvent être envoyés par la voie postale en recommandé ; en l'occurrence, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

3. L'AIAT décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le candidat bénéficie d'un délai de dix jours, à compter de la date d'expédition de la communication, pour régulariser son acte de candidature.

#### Art. 6

##### Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français et d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Nella fase di accertamento linguistico preliminare ogni prova deve essere superata con votazione minima di 6 decimi. Coloro che non riportano tale votazione minima non sono ammessi alle prove successive. Per accedere alle altre prove di esame di cui all'art. 7 occorre, pertanto, aver superato positivamente l'accertamento linguistico preliminare di cui al presente articolo;

4. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'AIAT di Aosta e della Plaine ed appartenenti alla posizione C2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'AIAT di Aosta e della Plaine assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Azienda per un profilo professionale appartenente alla posizione C2 o superiore per la quale è bandita la selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'AIAT;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana e/o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) e segnalate dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso. In caso di mancata segnalazione il partecipante dovrà sostenere, comunque, la prova di cui trattasi.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conser-

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'AIAT d'Aoste et de la Plaine pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par ladite AIAT pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français et d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées). Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus de déclarer leur handicap dans l'acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la véri-

va validità per i concorsi e le selezioni dell'AIAT per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. Anche in questo caso il candidato è tenuto ad indicare nella domanda le motivazioni che ne consentono l'esono.

8. Al fine di ottenere l'esono dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

#### Art. 7 Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta consistente nella traduzione dall'italiano all'inglese di uno o più testi;
- b) una prova pratica consistente nella stesura di un documento, attinente l'organizzazione turistica, mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word e Excel) o su pacchetto VIT per l'aggiornamento dati del sito turistico regionale;
- c) una prova scritta (consistente nella traduzione di un testo dall'italiano nella lingua prescelta) ed una prova orale nella lingua prescelta, vertente sull'art. 7 punto 1 - lett. d 1°. Il candidato dovrà riportare una valutazione di 6/10 risultante dalla media delle valutazioni ottenute nelle due prove (scritta e orale). Non sono ammessi alle prove successive coloro che non raggiungono tale valutazione minima;
- d) una prova orale vertente sulle seguenti materie:
  1. Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento al comprensorio dell'AIAT di Aosta e della Plaine;
  2. Storia e geografia della Valle d'Aosta;
  3. Legislazione regionale in materia di turismo;
  4. Diritti e doveri del dipendente pubblico.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

ficazione est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine relatives aux emplois appartenant à la position C2 à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. Les candidats sont tenus d'indiquer dans leur acte de candidature les raisons pour lesquelles ils peuvent être dispensés de ladite épreuve.

8. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

#### Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans la traduction, de l'italien vers l'anglais, d'un ou plusieurs textes ;
- b) Une épreuve pratique consistant dans la rédaction d'un document relatif à l'organisation touristique à l'aide des logiciels Word et Excel (système opérationnel Windows) ou du VIT pour l'actualisation des données du site Internet ;
- c) Une épreuve écrite consistant dans la traduction, de l'italien vers la langue choisie, d'un texte et une épreuve orale dans ladite langue portant sur la matière visée au point 1 de la lettre d) du présent alinéa. Sont admis à l'épreuve suivante les candidats ayant obtenu une note d'au moins 6/10, correspondant à la moyenne des notes obtenues dans lesdites épreuves écrite et orale ;
- d) Un entretien portant sur les matières suivantes :
  1. Offre touristique de la Vallée d'Aoste, eu égard notamment au ressort de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine ;
  2. Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
  3. Législation régionale en matière de tourisme ;
  4. Droits et obligations des fonctionnaires.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'Albo dell'AIAT di Aosta e della Plaine e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Aiat di Aosta;

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta e nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sotto riportati:

N.B. per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando. Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto da 41/60 a 46/60 o da 69/100 a 78/100      punti 0,29

voto da 47/60 a 52/60 o da 79/100 a 88/100      punti 0,58

voto da 53/60 a 59/60 o da 89/100 a 99/100      punti 0,87

max. dei voti cioè 60/60 o 100/100      punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- l'indicazione del tipo d'aiuto e del tempo supplementare qui loro sono eventualmente necessari, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine

3. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés comme suit :

(N.B. : Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il suffit au candidat d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis. Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.)

A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours

note comprise entre 41/60 et 46/60  
ou entre 69/100 et 78/100      0,29 point

note comprise entre 47/60 et 52/60  
ou entre 79/100 et 88/100      0,58 point

note comprise entre 53/60 et 59/60  
ou entre 89/100 et 99/100      0,87 point

60/60 ou 100/100      1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :



La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

L'épreuve préliminaire d'italien et de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,15 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,60 point.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nelle prove di cui ai punti a), b), c), d) di cui all'art. 7;

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'AIAT. La graduatoria definitiva è approvata dal Comitato Esecutivo, affissa all'Albo dell'Azienda e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points obtenus lors des épreuves visées aux lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 7 du présent avis.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'AIAT d'Aoste et de la Plaine. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le comité exécutif, est publiée au tableau d'affichage de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'AIAT si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Informatore Turistico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso l'AIAT stessa.

#### Art. 12

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'AIAT di Aosta e della Plaine, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'Albo dell'Azienda, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiale presso l'Albo, l'AIAT procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Azienda può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13

##### Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di quindici giorni, incrementabili di ulteriori quindici giorni in casi particolari, all'Ufficio segreteria dell'AIAT, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'AIAT d'Aoste et de la Plaine se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'informateur touristique susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

#### Art. 12

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir à l'AIAT d'Aoste et de la Plaine, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de ladite AIAT, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine, celle-ci peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'AIAT d'Aoste et de la Plaine peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13

##### Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

- c) n. 2 foto tessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente concorso, solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. L'ufficio segreteria suddetto si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorso la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso da parte dell'AIAT deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità a tutti gli effetti dal giorno dell'assunzione.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova, rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione di applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoghi discipli-

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le secrétariat de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'AIAT d'Aoste et de la Plaine, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi

na.

Art. 15  
Decadenza

1. Il candidato vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Ente provvederà pertanto all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e ai C.C.R.L. sottoscritti in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informativa privacy

Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Azienda di Informazione Turistica di Aosta nella persona del Presidente pro-tempore;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso i supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
  - il personale dell'Azienda responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di

dans une collectivité ne relevant pas du statut unique, si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises par le présent avis de concours ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai susmentionné est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'AIAT d'Aoste et de la Plaine nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est l'AIAT d'Aoste et de la Plaine, en la personne de son président en fonctions ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
  - Les personnels de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'AIAT d'Aoste et de la

legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);

f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;

g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
- al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il componimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;

h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:

- la conferma dell'esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
- l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
- l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 18  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi alla Segreteria dell'AIAT di Aosta e della Plaine dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165.33352 – fax 0165.40532).

(FAC-SIMILE)

Al Presidente della

Plaine, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;

f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;

g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :

- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
- Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;

h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :

- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant et la possibilité de constater celle-ci personnellement ;
- Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
- Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 18  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h (tél. 01 65 33 352 ; fax 01 65 40 532).

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

M. le président de l'AGENCE D'IN-

AZIENDA DI INFORMAZIONE E  
ACCOGLIENZA TURISTICA DI  
AOSTA E DELLA PLAINE  
P.za Chanoux, 45  
11100 AOSTA

FORMATION ET D'ACCUEIL  
TOURISTIQUE D'AOSTE ET DE  
LA PLAINE  
45, place Chanoux  
11100 AOSTE

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_,  
via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n:  
\_\_\_\_\_). (Eventuale) domiciliat\_ in  
\_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_, via  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_ (éventuellement) do-  
micilié(e) à \_\_\_\_\_, code postal  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_

CHIEDE

DEMANDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed  
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un  
Informatore/ricce turistico/a (categoria C – posizione C2:  
Collaboratore) nell'ambito dell'organico dell'AIAT di  
Aosta e della Plaine.

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et  
épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indé-  
terminée et à temps plein, d'un(e) informateur/trice touris-  
tique (catégorie C, position C2 : collaborateur), dans le  
cadre de l'organigramme de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine.

A TAL FINE DICHIARA

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la LR  
n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations  
mensongères :

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o france-  
se, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti  
di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le  
leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non es-  
sere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza  
preavviso da precedente impiego presso pubbliche am-  
ministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_  
conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_,  
nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico  
\_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per  
l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o  
privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto ri-  
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-  
te: \_\_\_\_\_; – possibili risposte:  
milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rin-  
viato per motivi di studio...;

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union  
européenne, à savoir \_\_\_\_\_;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait  
l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures in-  
terdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des  
lois en vigueur; ne jamais avoir été destitué(e), ni révo-  
qué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme  
\_\_\_\_\_, obtenu auprès de  
l'établissement \_\_\_\_\_, dans la  
commune de \_\_\_\_\_, à l'issue  
de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'apprécia-  
tion \_\_\_\_\_;
- e) Que les causes de résiliation des contrats de travail pu-  
blics ou privés auxquels j'ai été partie sont les  
suivantes : \_\_\_\_\_;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En  
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-  
tion est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses  
possibles : service militaire déjà effectué, exempté du  
service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté  
pour raisons d'études, etc. ) ;

- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) (per i portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi;
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'AIAT di Aosta e della Plaine);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: \_\_\_\_\_;

N.B: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- m) di autorizzare l'AIAT di Aosta e della Plaine al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96)

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

- g) Que les titres me donnant droit à des points, au sens de l'art. 9 de l'avis de concours, sont les suivants : \_\_\_\_\_ ; (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) ;
- h) Que les titres de préférence au sens de l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection et l'appréciation obtenue, ainsi que de déclarer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée dans le cadre de l'AIAT d'Aoste et de la Plaine) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes avec l'appréciation indiquée ci-après au titre de la maîtrise de la langue française : \_\_\_\_\_ ;

NB : le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve ;

- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- l) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- m) Autoriser l'AIAT d'Aoste et de la Plaine à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens des dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**DICHIARA**

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

**N.B.:** TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:
  - n. \_\_ pubblicazion\_
  - n. \_\_ titol\_ di studio
  - n. \_\_ certificat\_ di servizio

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

**N.B.:** La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 265

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**DÉCLARE**

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

**N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES**

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée l'employeur, les fonctions, la catégorie, la position, les périodes – du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :
  - \_\_ publication(s)
  - \_\_ titre(s) d'études
  - \_\_ état(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

**N.B. :** La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 265

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

### **Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria della galleria in località Perrères in corrispondenza del km. 22+395 della S.R. n. 46 della Valtournenche in Comune di VALTOURNENCHE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) IPRIMA SRL 2) AGEST COSTRUZIONI SRL 3) ALPI SCAVI SRL 4) ANGELINI VINCENZO 5) AQVATER SRL 6) BENINCASA & C. SNC 7) BERTINI SRL 8) BETON VILLA SPA 9) BIELLA SCAVI SRL 10) BORIO GIACOMO SRL 11) BRAMBATI & C. SRL 12) C. EDIL COSTRUZIONI 13) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 14) CASTELLI ING. LEOPOLDO SPA 15) CASTELLI SRL 16) CATTANEO SPA 17) CAV. FORMIA GEOM. GIUSEPPE & C. SAS 18) CHEILLON PIERO & C. SNC 19) CIDIEFFE COSTRUZIONI SRL 20) CIMO SRL 21) CIPA SPA 22) Raggr.: CO.GE.CA. SRL/M.I.T. SRL 23) CO.GEN. SPA 24) CO.I.PI. SPA 25) COGEDIL SPA 26) COMETTO & TERCINOD SAS 27) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 28) COSMO SRL 29) COSTRADE SRL 30) COSTRUZIONI CERRI SRL 31) COSTRUZIONI STRADALI B.G.F. SRL 32) CUMINO SPA 33) DALLE RENATO 34) DAPAM SRL 35) DE GIULIANI SRL 36) DIMENSIONI NUOVE SRL 37) DOMENICO LUCHETTA 38) Raggr.: DROZ SRL/LALE DEMOZ CLAUDIO 39) DUCLOS SRL 40) Raggr.: EDIL SIGMA SRL/LA GENEVOISE 41) EDILIZIA & COSTRUZIONI SRL 42) Raggr.: EDILSIC SRL/ENGECO SRL 43) EDILVIE SRL 44) EL.VET. SRL 45) ELLA STRADE SRL 46) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 47) ESCAVAZIONI VAL SUSA SRL 48) F.LLI SOGNO & FIGLI SRL 49) F1 COSTRUZIONI SRL 50) FAS SPA 51) FEDET SRL 52) FIP INDUSTRIALE SPA 53) FRUA CAV. MARIO SPA 54) GEOCEM SRL 55) GEOSERVICE SRL 56) GHELLER RAIMONDO SAS 57) GIANNI ASTRUA SRL 58) Raggr.: GONTIER MASSIMO SRL/ECOVERDE SRL/CRISTOFORO ENZO 59) GUGLIOTTA GAETANO 60) HERESAZ AURELIO SNC 61) I.C.I.M. SRL 62) I.CO.P. SPA 63) I.R. & B. SRL 64) I.V.I.E.S. SPA 65) ICE SRL 66) ICOVAL SRL 67) INDUSTRIA COSTRUZIONI SRL 68) ING. PAVESI & C. SPA 69) ITALSCAVI SRL 70) LAVARINI SRL 71) LIS SRL 72) LOCATELLI GEOM. GABRIELE SPA 73) LUIGI NOTARI SPA 74) M.G.A. SRL 75) MARA SRL 76) MARIETTA SPA 77) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 78) MICRON SAS 79) OBERT COSTRUZIONI SRL 80) ORION SCRL 81) PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL 82) PREVE COSTRUZIONI SPA 83) PROFACIA SPA 84) RUSCALLA RENATO SPA 85) S.A.C.A.I.M. SPA 86) S.C. EDIL SNC 87) S.E.L.I. SAS 88) SA.MA. COSTRUZIONI SRL 89) SANDRINI COSTRUZIONI SPA 90) SAUDIN P. & C. SNC 91) Raggr.: SCOTEDAR SAS/SAVOIA CARLEVATO MAURILIO VINCENZO 92) SI-AM SNC 93) SILVANO & C. SRL 94) SILVIO PIEROBON SAS 95) Raggr.: SINCOS SRL/I.E.C.I. 96) SO.C.E.A. SRL 97) SO.CO.GEN. SPA 98) SO.GE.MA. SRL 99) SOLE IMMOMECC SPA 100) STEAS SRL 101) TECNOVESE SPA 102) TEKNE SRL 103) TOUR RONDE SRL 104) UNIROCK SRL 105) VERARDI & C. SRL 106) VERDI ALPI SRL 107) VERNA REMO MAURILIO & C. SAS 108) VISCOLOR SRL 109) VITALI SPA 110) ZOPPI SRL.

Alla gara espletata in data 15.02.2006 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa COGEDIL SPA con sede in TORTONA (AL) con un ribasso del 10,862%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 266

**Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.**

**Estratto di bando a procedura aperta. Lavori di realizzazione degli impianti autonomi di riscaldamento negli**

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

### **Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux d'entretien extraordinaire du tunnel à Perrères, au PK 22+395 de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHE :

Les procédures d'attribution du marché se sont déroulées le 15 février 2006 selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, et le marché a été attribué à l'entreprise COGEDIL SpA, dont le siège social est situé à TORTONA (AL), qui a proposé un rabais de 10,862 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 266

**Commune d'AOSTE – 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax : 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Travaux de réalisation des installations de chauffage individuel dans les**

**alloggi che ne sono sprovvisti negli edifici di proprietà comunale denominati «Stura» e «Filippini».**

*Contratto a corpo.*

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 e s.m.i. dell'art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a).

Esclusione automatica offerte anomale ai sensi dell'art. 25, comma 7, L.R. n. 12/1996 e s.m.i.

*Importo a base di gara:* Euro 557.000,00.

È richiesta l'attestazione SOA nella categoria OS28, classifica minima II (fino a Euro 516.457).

Non vi sono parti dell'opera scorporabili.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 13.11.2006. al Comune di AOSTA – Ufficio contratti – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 14.11.2006. alle ore 9,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando di gara viene pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e per estratto sulla G.U.R.I. e sul B.U.R. V. d'A.

Il bando è anche consultabile sui siti Internet «[www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti)», «[www.regionevda.it](http://www.regionevda.it)» e [www.serviziobandi.llpp.it](http://www.serviziobandi.llpp.it).

L'Amministrazione non invierà alcuna documentazione per posta o via fax. Copie del bando e delle norme possono essere ritirati presso l'Ufficio Tecnico del Comune.

Aosta, 29 settembre 2006.

Il Dirigente  
AZZONI

N. 267 A pagamento.

**Comune di VALTOURNENCHE – P.zza della Chiesa n. 1 – 11028 VALTOURNENCHE – Tel. 0166/946811.**

**Avviso di avvenuta gara.**

**logements situés dans les bâtiments « Stura » et « Filippini » propriété de la Commune, qui en sont dépourvus.**

*Prestations à l'unité.*

*Critère d'adjudication du marché :* au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

*Mise à prix :* 557 000,00 euros.

La possession de l'attestazione SOA au titre de la catégorie OS28, classement II au moins (jusqu'à 516 457, 00 euros) est requise.

Les travaux afférents au marché en question ne sont pas séparables.

Les offres, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 13 novembre 2006, 16 h, au Bureau des contrats de la Commune d'AOSTE, 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

Les procédures de passation du marché débiteront le 14 novembre 2006, 9 h 30.

La documentation à annexer à la soumission et les modalités y afférentes sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans le règlement de participation au marché.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et par extrait au Journal officiel de la République italienne.

Par ailleurs, il peut être consulté sur les sites Internet [www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti), [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) et [www.serviziobandi.llpp.it](http://www.serviziobandi.llpp.it) du Ministère des infrastructures.

Aucun document n'est envoyé par la voie postale ni par fax. Les copies de l'avis d'appel d'offres et du règlement de participation peuvent être retirées au Bureau technique communal.

Fait à Aoste, le 29 septembre 2006.

Le dirigeant,  
Valdo AZZONI

N° 267 Payant.

**Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 VALTOURNENCHE – Tél. 01 66 94 68 11.**

**Résultat d'un appel d'offres.**

Ai sensi dell'art. 20 della legge 19.03.90 n. 55, si comunica l'esito della gara con procedura aperta mediante tornata di gara per il servizio di sgombero neve LOTTI A – B Breuil Cervinia e LOTTI A – B VALTOURNENCHE anni 2006/2007-2007/2008-2008/2009 (rinnovabile per gli anni 2009/2010-2010/2011 ai sensi dell'art. 7, c. 2, lett. f) del D. Lgs. 157/95).

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso (unico) sul prezzo a corpo e su quelli unitari di elenco riportati in capitolato.

LOTTO B VALTOURNENCHE

*Importo base d'asta:* € 424.000,00

*Imprese partecipanti:* ODDI Diego per la ditta GLAIR SRL (Capogruppo mandataria) che, in caso di aggiudicazione, si impegna a costituire impresa con la ditta EDILMICA VDA di PIETROMICA Eugenio, la ditta SCAVI E SERVIZI EDILI di BOVE Giovanni e la ditta SACCO Raffaele, con un ribasso del 10,1%.

*Imprese escluse:* nessuna.

*Aggiudicatrice:* Soc. GLAIR SRL di ODDI Diego (capogruppo mandataria)

LOTTO A VALTOURNENCHE

*Importo base d'asta:* € 408.500,00

*Imprese partecipanti:* Soc. GLAIR SRL di ODDI Diego con un ribasso del 9,53 %

*Imprese escluse:* nessuna

*Aggiudicatrice:* Soc. GLAIR SRL di ODDI Diego.

LOTTO A BREUIL CERVINIA esito gara deserta

LOTTO B BREUIL CERVINIA esito gara deserta

Ogni atto è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Valtournenche, 27 settembre 2006.

Il Responsabile  
del procedimento  
BENZO

N. 268 A pagamento.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, avis est donné du résultat du marché distinct afférent au service de déneigement – LOTS A – B Breuil-Cervinia, – LOTS A – B VALTOURNENCHE, saisons 2006/2007, 2007/2008 et 2008/2009 (contrat renouvelable au titre des saisons 2009/2010 et 2010/2011 au sens de la lettre f du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995).

*Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais (unique) par rapport aux prix à forfait et aux prix unitaires visés au cahier des charges.

LOT B VALTOURNENCHE

*Mise à prix :* 424 000,00 €.

*Entreprise soumissionnaire :* société «GLAIR srl di ODDI Diego» (entreprise principale, mandataire), qui s'engage, en cas d'attribution du marché, à constituer un groupement d'entreprises avec EDILMICA VDA di PIETROMICA Eugenio, SCAVI E SERVIZI EDILI di BOVE Giovanni et SACCO Raffaele et qui a proposé un rabais de 10,1 %.

*Entreprise exclue :* aucune.

*Adjudicataire :* Société «GLAIR srl di ODDI Diego» (entreprise principale, mandataire)

LOT A VALTOURNENCHE

*Mise à prix :* 408 500,00 €.

*Entreprise soumissionnaire :* société «GLAIR srl di ODDI Diego», qui a proposé un rabais de 9,53 %.

*Entreprise exclue :* aucune.

*Adjudicataire :* Société «GLAIR srl di ODDI Diego».

LOT A BREUIL-CERVINIA : aucune soumission n'a été déposée.

LOT B BREUIL-CERVINIA : aucune soumission n'a été déposée.

Les actes afférents au marché peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Fait à Valtournenche, le 27 septembre 2006.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N° 268 Payant.